

آنان که می‌روند و آنان که می‌مانند

سومین کتاب از چهارگانه ناپلی

النافرانته

ترجمه فریده گوینده

www.ketab.ir



نشر لکا

ادبیات داستانی

www.ketab.ir

سرشناسه: فرانتِه، اِلنا، Elena, Ferrante. عنوان و پدیدآور: آنان که می‌روند و آنان که می‌مانند / اِلنا فرانتِه. ترجمه
فریده گوینده. شابک: ۰-۱۳-۸۹۸۷-۶۰۰-۹۷۸. وضعیت فهرست‌نویسی: فیپا. مشخصات ناشر: تهران، نشر
لکا، ۱۳۹۷. موضوع: داستان‌های ایتالیایی -- قرن ۲۱م. شناسه افزوده: گوینده، فریده، ۱۳۲۷-، مترجم.
رده‌بندی کنگره: ۱۳۹۷/۲۴/۸۷۶/۴ PQ. رده‌بندی دیویی: ۸۵۳/۹۱۴. شماره کتاب‌شناسی ملی: ۵۱۳۷۰۹۱

www.ketab.ir

آنان که می‌روند و آنان که می‌مانند

سومین کتاب از چهارگانه ناپلی

نوشته النا فرانته . ترجمه فریده گوینده

ویراستار: حسن عطانی‌راد . نمونه‌خوان: زهرا علی‌بابایی . طراح جلد: نسیم برجیان

چاپ دوم . بهار ۱۴۰۲ . ۵۰۰ نسخه . تهران، خیابان انقلاب، چهارراه کالج، ساختمان ۴۰۰، طبقه دوم، واحد ۵، نشر لکا. تلفن تماس: ۹۹ ۶۵ ۶۶ ۶۶ (۰۲۱). «کلیه حقوق چاپ و نشر برای ناشر محفوظ است». وبسایت نشر: www.legapress.ir. اینستاگرام نشر: lega.press

گفتار مترجم

رمان آنان که می‌روند و آنان که می‌مانند کتاب سوم از «چهارگانه ناپلی»، روایتگر سال‌های میان‌سال‌ی راوی داستان، النا و دوست‌اعجوبه‌اش لی‌لاست.

النا فرانته در این جلد، با نگاهی موشکافانه به مسائلی چون زندگی زن‌شویی، ملالت روابط جنسی، تلاش برای حفظ هویت در ازدواج، خیانت، مادرانگی، طلاق، خواستن و نخواستن فرزند با ذکر جزئیاتی به‌ظاهر عادی اما بسیار برجسته می‌پردازد. این اثر همچنین ما را با تحولات سیاسی ایتالیای پس از جنگ جهانی دوم، جابه‌جایی قدرت در این کشور و به تبع آن در ناپل، با نگاهی بی‌طرفانه آشنا می‌کند.

النا فرانته (زاده ۱۹۴۳ میلادی در ناپل)، نام مستعار نویسنده زن شناخته‌شده اهل ایتالیا است. استفاده نویسندگان زن از نام مستعار پیشینه‌ای قدیمی دارد که شاید به علت تمایل آن‌ها به حفظ حریم خانه و خانواده باشد. فرانته بیست سال پیش در شروع کارش توانست با خودداری از معرفی خود، از زندگی خصوصی‌اش محافظت کند، ولی به عنوان خالق اثر هنری و از راه هنرش کاملاً شناخته شود.

او در مصاحبه‌ای در مورد تصمیم قاطعش برای این که آثار خویش را با نام مستعار بنویسد، می‌گوید: «یک بار و برای همیشه این تصمیم را گرفتم، برای این که خود را از تشویش و نگرانی شناخته‌شدن و همین‌طور از اجبار وارد شدن به حلقه کسانی که فکر می‌کنند چه چیزی را به چنگ آورده‌اند، برهانم. من ناشناس ماندن را انتخاب نکردم. کتاب‌های من همگی نام نویسنده را روی خود دارند. آنچه که خود را از آن کنار کشیده‌ام رسم و رسومی است که نویسندگان را کم‌ویش مجبور می‌کند برای به رسمیت

شناخته شدن کتاب‌هایشان، از وجهه شخصی مایه بگذارند. کتاب‌های من استقلال خودشان را به گونه‌ای روزافزون به نمایش می‌گذارند. برای آنان که عاشق ادبیات اند کتاب‌ها کافی هستند.»

فرانته نویسنده‌ای است که به قول خودش دوست دارد خود را درون یک کلاف سردرگم تجسم کند و کلاف‌های سردرگم برایش جاذبه زیادی دارند. در بسیاری از آثارش موضوع ترک‌شدگی، محو شدن، خودمحورکردگی، و یا از میان رفتن توسط فرهنگ ظاهر می‌شود. در یکی از مصاحبه‌هایش می‌گوید: «ترک‌شدگی زخمی است نامرئی که به سادگی ترمیم نمی‌شود؛ تخریب همه آن تکیه‌گاه‌هایی است که زمانی باور داشتیم مایه امنیت زندگی ما هستند. ما نه تنها ترک شده‌ایم، بلکه خودمان هم خودمان را ترک کرده‌ایم.»

شیلا هتی (Sheila Heti)، نویسنده کانادایی، در مقدمه مصاحبه‌اش با النا فرانته می‌نویسد: «کتاب‌های فرانته عمیقاً معاصر هستند و در همان حال احساس رضایتی همانند بسیاری از رمان‌های قرن نوزدهم را القا می‌کنند، توگویی فرانته در دنیای شلوغ رقابت‌آمیز وسایل ارتباط جمعی زندگی نکرده است، بلکه بیشتر در دنیایی می‌نویسد که آرامش خوانندگان می‌تواند بدیهی باشد. سبکش ریسک‌پذیر است، با این وجود در داستان‌گویی استاد می‌نماید. کتاب‌هایش باعث می‌شوند که خواننده به طرف گلوله‌ای از پیچیدگی، کنج‌کاوی، احساس، و هیجان خیز بردارد. آواز موارد نادری است که توانسته شکاف میان آثار مورد تحسین نویسندگان و آثار مورد پسند مردم عادی را پر کند.»

رمان‌های «چهارگانه ناپلی» به نام‌های دوست‌های من (۲۰۱۲)، داستان یک نام جدید (۲۰۱۳)، آنان که می‌روند و آنان که می‌مانند (۲۰۱۴)، و داستان کودک گمشده (۲۰۱۵) از مهم‌ترین آثار النا فرانته است. هر جلد از مجموعه، وقتی به پایان می‌رسد، که گویا از یک سو، پیوند دوستی دو شخصیت اصلی کاملاً رو به گسست و فروپاشی می‌رود، و از سوی دیگر، این پیوند توسط مجموعه‌ای از عامل‌های بیرونی رو به گسترش و ژرفا می‌نهد و این خود، سبب دگرگونی همه پدیده‌ها می‌شود.

خوانندگان در آثار فرانته، درباره «هویت، تمایلات سرکش، عشق، خانواده، و دوستی»، قدرت و زیبایی مسحورکننده‌ای کشف می‌کنند، در حالی که همه این‌ها در یک زمینه اجتماعی همچون کلافی درهم پیچیده شده‌اند. می‌توان گفت، فرانته از تمرکز روی یک تمبرپستی شروع می‌کند و آن را تا ابعاد جهانی گسترش می‌دهد.